

Palabras de presentación

Consejo de Redacción

Este Vol. 4 (2020) está dedicado monográficamente al tema: *Japón en un mundo global: iniciativas y posicionamientos*. Sin embargo, hemos querido iniciarlo con una conferencia inédita del universalmente conocido japonólogo Donald Keene, titulada *La literatura japonesa en el mundo* (15/03/2002). Fallecido en febrero de 2019, tras un año de su muerte, desde esta revista hemos querido contribuir a engrosar su legado publicando en castellano este trabajo. Estamos muy agradecidos a su hijo Seiki Keene por habernos concedido los permisos necesarios para poder hacerlo. El arranque de su conferencia resulta muy acorde con el contenido del monográfico:

La mayor parte de la gente que ha tratado sobre el lugar de la literatura japonesa en el mundo ha puesto su atención en las obras de esta literatura que han sido traducidas a idiomas europeos. Ciertamente que éste es un punto importante, no obstante, una mera lista de traducciones no ofrece por sí misma un gran interés. Más aún, hoy en día se puede decir que los escritores japoneses “forman parte del mundo”, incluso si ninguna de sus obras ha sido traducida, y esto es porque ellos mismos están al tanto de que algunos elementos de su producción tienen su origen en el exterior y de que comparten muchas percepciones de la realidad con los autores extranjeros que han leído.

Insularismo y universalidad son dos conceptos que maneja Keene al hablarnos de la literatura japonesa, y que siguen presentes en la sociedad japonesa actual. Podemos recordar el origen del término japonés *Garapagosu-ka*, Síndrome Galápagos, como ejemplo de un no resolver bien esta dicotomía. El término se refiere al desarrollo aislado de un producto ampliamente asequible en todo el mundo, y tiene su origen en el caso del desarrollo de unos teléfonos móviles 3G, con unas características muy populares en Japón, pero no compartidas por sus contrapartes europeas o americanas. Incorporaba televisión, identificación personal, tarjeta de pago, pases para bibliotecas, metro, servicio de alquileres de películas. A pesar de sus bondades, sus especificaciones no fueron incluidas en los estándares del resto del mundo, quedando super-desarrollado, pero aislado.

Y es que el mundo cambia muy deprisa, pero hay toda una serie de estructuras, leyes, normas y posicionamientos que deben cambiar a la par, y deseablemente de un modo global, para no quedar aislados como las especies de las islas Galápagos.

Japón es un buen ejemplo. Desde que abandonara su aislamiento y finalizara el gobierno de los sogunes, este país se ha mantenido en una dinámica de cambio acelerado por sus circunstancias históricas, sociales y económicas.

Quizás esto ha generado un músculo muy ejercitado frente a los cambios que ha propiciado que en este mundo global, al que desde cualquier punto del planeta nos enfrentamos, se advierta que Japón lleva la delantera en toda una serie de campos, y conocerlo y preguntarnos por qué, puede ayudarnos a todos.

Ya cuando en 1964, Japón celebró sus primeros Juegos Olímpicos en Tokio, se puso de relieve el gran desarrollo alcanzado por su sociedad poco más de diez años después del fin de la ocupación aliada. Lamentablemente la inviabilidad de celebración en 2020 de unas nuevas olimpiadas en Japón nos ha arrebatado el poder ver en el escaparate en que este tipo de eventos se convierte, al Japón de hoy y hacer balance entre aquella deslumbrante modernidad de 1964 y la actualidad que se vive día a día en sus calles.

Resulta interesante reconocer que Japón es un país que se mueve entre unos parámetros muy arraigados de continuidad, y basta contemplar el templo de Ise y su periódica reconstrucción, o el valor de transmisión de maestro a discípulo, para darse cuenta de que esta constituye un valor social. Sin embargo, esto no está reñido con la innovación y su incorporación sin trabas a la normalidad cotidiana.

Desde el mundo del arte el colectivo teamLab apunta: “New ideas are always affected by the old ones somehow, and they all exist in our heads, our imagination, without boundaries”¹.

Sin barreras, sin fronteras... El nuevo concepto de glocalismo surgido en Japón en la década de los ochenta del siglo pasado asociado a la agricultura, y hoy incorporado a un sin fin de disciplinas; la investigación puntera sobre inteligencia artificial; la sofisticación más alta en el mundo de la robótica y la consecuente consciencia de su análisis jurídico y tributario; el constante empeño en la cooperación internacional, también como arma diplomática; o el sentido emprendimiento social y el abanderamiento en la creación de videojuegos y análisis de sus efectos en la

¹ Lee, Patina (3 de febrero 2017): Kudo Takashi. teamLab: Transcending Boundaries. *Widewalls*. <https://www.widewalls.ch/teamlab-interview-kudo-takashi/>

población, son algunos de los ejemplos en los que Japón ha realizado toda una serie de aportaciones, que se hacen evidentes en este número de *Mirai. Estudios Japoneses*.

Asimismo, el Consejo de Redacción quiere manifestar la satisfacción por poder inaugurar en el presente número una nueva sección denominada Laboratorio de Traducción, que apuesta por el estudio de la traducción de los textos japoneses al margen del mundo editorial-comercial.

Consejo de Redacción, junio 2020